

# ジュバ・アラビア語によるパリ民族の民話<sup>1</sup>

仲尾周一郎

## 1 はじめに

ジュバ・アラビア語（略号 JA）は、伝統的に南部スーダン・エクアトリア地域諸民族間のリンガフランカとして使用されている、アラビア語系「ピジンクレオール (pidgincreole<sup>2</sup>)」である。

話者人口に関する統計は存在しないが、スーダン第 5 回国勢調査 (2008) 等から数百万人を想定できる。語彙供給言語はアラビア語スーダン方言の諸変種と考えられ、現在も、スーダンの口語レベルでの威信方言であるハルツーム方言から強い影響を受けている。また、話者の母民族語である、西ナイル諸語や東ナイル諸語などの南部スーダン諸民族語の影響を受けている。

以下、2 節・3 節では 4 節の民話テキスト本文分析の補助的な資料として、JA の概略を示す。

## 2 表記・音韻の概略

### 2.1 本稿における表記

現時点まで、JA には法規上の公的地位は与えられておらず、正書法も存在しない。しかし、近年キリスト教の宣教を目的とする著作や、北米や豪州で発行されている難民支援用パンフレット等において、ラテン文字によるある程度一定した表記方針が採られ始めている。

以下、本稿ではそうした表記方針を参考に筆者が設定した、暫定的な形態音韻表記に基づき JA の音韻を記述している。但し、以下で示すように JA における音韻的変異は非常に多様である。

### 2.2 分節音

#### 2.2.1 母音

諸先行研究に倣い、JA の単母音は長短を弁別しない 5 母音体系/a, e, i, o, u/を持ち、二重母音には/ai, au, (ou), (ei)<sup>3</sup>/を認め得るとする。しかし実際には様々な自由異音が存在し、個人や民族によっても複雑な様相を呈す。但し、Miller (2006), Manfredi (2005) は、民族により/ε, ɔ/を認め得るとしており、شول (2005) はこれを加えた 7 つの単母音、及び弁別的な母音の長短を認めている。

母音連続は、片方の母音を完全同化・脱落させることにより回避する傾向が広く見られる (e.g. /gi/+/á.mu.lu/→[gá.á.mu.lu]~[gá.mu.lu]「作っている」、以下「~」は全て自由変異を表す)。

<sup>1</sup> 本稿は 2008~2009 年度科学研究費基盤研究 (B)「アフリカ諸語における統語構造と声調」代表：梶茂樹 (京都大学) (研究課題番号 20320059) による研究費補助を受け、筆者が 2009 年 8-9 月の約 1 ヶ月間、南部スーダン中央エクアトリア州ジュバ市にて行った調査に基づく。この調査をご支援頂いた梶茂樹先生、現地にて調査指導や JA 話者のご紹介等を頂いた大阪大学の栗本英世先生、調査にご協力頂いた Emmanuel Uthuo Akio さん並びにご家族の皆様、また本稿執筆の機会並びにご助言を頂いた言語記述研究会の皆様、本稿の内容に関し貴重なご指摘を頂いた、言語記述研究会メンバーの大西正幸先生・野島本泰さん・松本亮さん・林由華さん、並びに大阪大学の小森淳子先生に、ここに記して謝意を表します。

<sup>2</sup> “A pidgincreole is a former pidgin that has become the main language of a speech community and/or a mother tongue for some of its speakers” (Bakker 2008:131)、この術語を用いる理由については註 10 を参照。

<sup>3</sup> /ei/は/e/、及び/ou/は/o/と弁別されない傾向が広く見られる。

## 2.2.2 子音

子音体系は個人レベルでのアラビア語化の程度や民族方言等による揺れが強く現れるが、概ね /f, b, m, w, t, d, s, (z), n, l, r, ch[tʃ], j[j], (sh[ʃ]), ny[nj], y[j], k, g[g], ng[ŋ], (h), (ʔ)/<sup>4</sup>の体系を標準的とする認識が存在するようであり、これら以外の子音は一般的に非 JA 的な借用音素と捉えられている(特に男性には、ハルツーム方言の影響から軟口蓋摩擦音[x, ɣ]を獲得している話者が多い)。

表記上、ng は語中で[ŋg]の音価を (e.g. bangú [baŋgú]「大麻」、少数の語彙に於いて sh は [ʃ] の音価を持つ (e.g. ishál [iʃál]「下痢」)。そうした表記上の例外は本稿で必要に応じて記述する。また、[x, ɣ]はkh, ghと表記されることがあるが、本稿では音素として認めずk, gで表記している。

## 2.3 音節構造

開音節が好まれ、語彙供給言語からの借用に際し、子音連続・重子音は脱落や母音挿入により回避される傾向がある。(e.g. /ish.tá.kal/~i.shá.ka.lu/「働く」、/ál.la/~á.la/「神」)。但し、閉音節 (C)VC や、子音連続の内#Cw-, -CC#等 (e.g. gwám「早く」 hárb「戦争」) も一般的に許容される。重子音も一人称複数代名詞の代表的な変異形 aína, taína (cf.3.2.1(a)) 等数例では一般的に許容される。

## 2.4 プロソディ

プロソディ類型上、基本的にピッチアクセント言語と考えられ、概ね 1 音韻語に 1 拍のみ H が現れる (e.g. shéjèrà「木」 sèrègà「盗み」 shéjèrát「木 (複数形)」)。複合名詞では最後部要素のアクセントのみが保持される (e.g. mòyò-énà「涙 (目-水)」, sidù-mèhèl-zàrà「畑の主 (主-[所-耕])」)。

但し、非アラビア語系の語彙には上記の原則に合わないものが多い (e.g. dwàr「狩猟<Shilluk?」、dángá[dángá]「弓<Bari?」)。若年層スラングでは短縮語に於ける/HH.HL/のピッチパターンが発達している (e.g. síímòò「タバコ<Eng. smoke?」、mééríí「ビール<JA. merisa」)。また、動詞活用に見られるピッチパターン (cf. 3.3.3(a,b)) にもこの原則に当てはまらない形式が存在する。

以下では H を持つ音節の母音にのみ鋭アクセントを付すことにより、これを表記している<sup>5</sup>。

## 3 形態・統語構造の概略

### 3.1 基本構成素順

文の基本構成素順は仮に[(主題) [主語 [述語 (目的語/補語)]]]とすることができる。主題位置には主語・目的語・前置詞句等が移動し得る。主語位置には名詞句、述語には動詞句・所有詞句・形容詞句・名詞句・前置詞句・副詞句が、目的語位置には名詞句、補語位置には名詞句・形容詞句が入る。また、以上の基本構成素順に当てはまらない代表的な語類には、主語の前に現れる法副詞類 (cf. 3.2.6)、主語を内項に取る存在詞 (cf. 3.2.7(a))・動詞受動態 (cf. 3.3.3(a)) などがある。

<sup>4</sup> ( ) 内に示したものは特に揺れの大きい音素であり、/z/は/j/[j]に、/sh/[ʃ]は/s/に合流、/h/及び/ʔ/は脱落する傾向が民族・個人を問わず広く見られる。また、有声阻害音の語末での無声化も広く見られる。

<sup>5</sup> 基本的にアクセントを持つ音節以外の音節は L で実現するが、一部の音節語にのみ部分的な下降調・平板調の対立が見られる (e.g. 下降調: kál [kal̩]「母方のおじ」、平板調: kál [kal̩] <キャッサバの一種?>)。-CC#を持つ語 (hárb「戦争」、árd「地」等) も平板調で出現することから、何らかの関係があると思われるが、不明な点が多いため、本稿では語末での下降調・平板調の対立を記述していない。

## 3.2 機能語

### 3.2.1 代名詞類

#### (a) 人称代名詞

- ・独立代名詞：統語的振る舞いは名詞的であり、形容詞限定用法の主要部にもなりうる。  
1SG *ána*, 2SG *íta~ínta*, 3SG *úwo*, 1PL *anína~aína~nína~ína*, 2PL *ítakum~íntakum*, 3PL *úmon~úm*
- ・所有代名詞：前置詞 (bi)ta (cf. 3.2.2.(a)) と同源の要素を持ち、単独で名詞としても機能する。  
1SG (bi)taí, 2SG (bi)táki, 3SG (bi)tó, 1PL (bi)tanína~taína~teína, 2PL (bi)tákum, 3PL (bi)tómon  
また、前置詞 (bi)ta+独立代名詞の形式も存在する (e.g. ta *ána* = taí, ta *úwo* = tó)。
- ・再帰代名詞表現：néfsa+単数所有代名詞、néfsa~bádu+複数所有代名詞  
e.g. néfsa taí 「私自身」、néfsa tanína~bádu tanína 「我々自身・我々相互」
- ・接尾人称代名詞 2PL -kum~takum：複数主語の命令形にのみ現れる (cf. 3.2.5(b))。  
e.g. Jére. 「走れ (単数)」、Jére-kum.~Jére-takum 「走れ (複数)」

#### (b) 指示詞：dé「これ・この」、dél「これら (の) <複数形>」、dák「あれ・あの<遠称>」

- ・指示詞は指示代名詞、または主要部名詞に後置され指示形容詞としての機能を持つ。
- ・déが無標の形式であり、délやdákの使用は特に強調される場合以外は随意的である。
- ・修飾を伴う名詞句末や関係節末に現れ、句末指定標識としての非直示的機能を持つ。  
e.g. jéna taí dé (child 1SG DEM) 「私の子供」、Sudán íni dé (Sudan here DEM) 「ここスーダン」  
zól al dúrubu dé (man REL hit DEM) 「殴った人」

#### (c) 疑問詞

- ・疑問代名詞/疑問形容詞：shunú「何・何の」、munú「誰・(尋名表現の) 何」  
e.g. ayán shunú (sickness what) 「何の病気」、Ísim táki munú? (name 2SG who) 「君の名は何だ?」
- ・疑問副詞：wén「どこ」、mitén「いつ」、kéf~kefín「どのように」、leé, ashan shunú「なぜ」  
malú「どうして、どうした」 e.g. Malú ita? (what's.up 2SG) 「君どうしたの?」
- ・疑問数量詞 (cf. 3.3.6)：kám「幾つ (の)」、yatú「どれ・どの」
- ・疑問存在詞 (cf. 3.2.7)：wenú「どこにある」

#### (d) 照応代副詞：fógo「そこ」

既述の場所 (前置詞句・副詞句) を照応する際、代副詞として機能する。

e.g. Fi Junúb ta Sudán, Islám kán má ketír fógo.  
PRP South PRP Sudan Islam TMA NEG many ANP  
「スーダンの南部では、(そこには) イスラームは多くなかった」

### 3.2.2 前置詞

#### (a) 基本的な前置詞

- ・ta~bita 「の」 所有・所属・属性などの関係を表す  
また、複合名詞 (cf. 2.4.) は生産的に ta により迂言的に言い換えることができる。  
e.g. moyo-éna~móyo ta éna 「涙」、Arabi-Júba~Árabi ta Júba 「ジュバ・アラビア語」

- le 「へ・に」 方向、受益者、所有者、他動性の低い目的語などの関係を表す。  
e.g. Jíbu le ána móyo. (bring PRP 1SG water) 「私に水を下さい」(受益者)  
Fí le íta gurúsh? (EXS PRP 2SG money) 「あなたには錢がありますか」(所有者)  
Áinu le ána. (see PRP 1SG) 「私の方を見なさい」(他動性の低い目的語)
- fi 「に・で」 基本的に場所名詞のみを目的語にとり、方向・所在などを表す。  
e.g. fi bét (PRP house) 「家(場所名詞)に」  
\*fi kúrsi (PRP chair) 「椅子(非場所名詞)に」(\*は非文を表す)<sup>6</sup>
- min 「から」 場所副詞 wén 「どこ」、híni 「ここ」、fógo 「そこ」等も目的語となりうる。
- ma, bi 「と・で」 随伴者・道具などを表すが、両形式の機能上の違いは不明。
- その他 : ashan 「の為」、ze 「の様」、fútu 「より」、lahádi 「迄」、bodún 「を除き」、ya <呼格>等

### (b) 複合前置詞

複合前置詞は、前置詞+[関係名詞-N]<sub>ω</sub>、又は前置詞+関係名詞+(bi)ta+N の形式をもつ<sup>7</sup>。

- min juwa N~min júwa (bi)ta N 「Nの中から」、fi ras N~fi rás (bi)ta N 「Nの上に」  
fi tehet N~fi téhet (bi)ta N 「Nの下に」 e.g. fi juwa bét táki (PRP inside house 2SG) 「君の家の中に」

### 3.2.3 取り立て詞

取り立て詞は名詞に後置され、主題句または副詞句を形成する。

- yaú <主題標識> 「(こそ) が/は」 e.g. Dé yaú kwés. (DEM TOP good) 「これが(一番)良い。」
- その他 : zátu 「こそ」、bés 「だけ」、baráu 「のみ」、bárdú~kamán 「も」、madúm 「なしで」等

### 3.2.4 否定辞

否定辞 má は存在詞句 (cf. 3.2.7(a)) を除く様々な述語(動詞句・所有詞句・名詞句・形容詞句・副詞句・前置詞句など)や修飾語の直前に前置され、否定を表す。

- e.g. Úwo má bi já (3SG NEG TMA come) 「彼は来ない(だろう)」(動詞)
- Úwo má réis. (3SG NEG president) 「彼は大統領ではない」(名詞)
- Úwo má moksút. (3SG NEG happy) 「彼は幸せではない」(形容詞)
- Úwo má bita shókol. (3SG NEG PRP work) 「彼は活動的でない」(前置詞句)

### 3.2.5 TMA 標識類

TMA 標識は述語に側置され、時制・相・法等を表す。JA の述語は TMA 標識の振る舞いより、動詞述語と非動詞述語(名詞・形容詞・存在詞・副詞・前置詞句等)に大別でき、以下では動詞に側置されるものを「動詞 TMA 標識」、非動詞に側置されるものを「非動詞 TMA 標識」と呼ぶ。但し本稿の逐語訳では、以下の内 bi, gí, kán のみ「TMA」と表示している。尚、JA の TMA 標識についての詳細な研究に、Tosco (1995) がある。

<sup>6</sup> この制約により、「椅子に」に当たる代替の表現としては、前置詞 le による表現 (e.g. le kúrsi 「椅子の方に」)、又は複合前置詞を用いた表現 (e.g. fi ras kúrsi 「椅子の上に」) が取られる。

<sup>7</sup> 「関係名詞」は relational noun の訳で、「上」「中」「下」のように相対的な位置を表す一群の名詞を指す。ω は「音韻語」を表し、ここでは関係名詞と後続の名詞が音韻的に一語をなすことを表す。(cf. 2.4)

(a) 動詞 TMA 標識 (直説法)

φ V <過去・完了>

e.g. Ána límu ma úwo. (1SG meet PRP 3SG) 「私は彼と会った。」

bi V <未来> 動詞に前置される。

e.g. Ána bi límu ma úwo. (1SG TMA meet PRP 3SG) 「私は彼と会う (つもりだ)。」

gí V <継続・習慣> 動詞に前置される。

e.g. Ána gí límu ma úwo. (1SG TMA meet PRP 3SG) 「私は (今) 彼と会うところだ。」

dér V <近接未来> 動詞に前置される。

e.g. Ána dér límu ma úwo. (1SG want meet PRP 3SG) 「私は彼と会いたい/会う予定だ。」

kán V <過去完了> 動詞または否定辞に前置される。

e.g. Ána kán límu ma úwo. (1SG TMA meet PRP 3SG) 「私は彼と会っていた。」

kán bi V <反実仮想> 「～するんだったのに」 動詞に前置される。

e.g. Ána kán bi límu ma úwo. (1SG TMA TMA meet PRP 3SG) 「私は彼と会えば良かった。」

kalás V, VP kalás <完了> 「もう～した」 動詞 (句) に前置または後置される。

e.g. Ána límu ma úwo kalás. (1SG meet PRP 3SG already) 「私はもう彼と会った。」

lísa má V <未然> 「まだ～していない」 動詞に前置される。

e.g. Ána lísa má límu ma úwo. (1SG yet NEG meet PRP 3SG) 「私はまだ彼と会っていない。」

(b) 動詞 TMA 標識 (命令法)

φ V <命令> 複数主語 V-kum~V-takum 「～せよ」

e.g. Jére. (run) 「走れ (単数主語)。」、Jére-takum (run-2PL) 「走れ (複数主語)。」

máta V <禁止> 複数主語 máta(-kum/takum) V(-kum/takum) 「～するな」

e.g. Máta-takum jére. (don't-2PL run) 「走るな(複数主語)。」

lázim máta V <禁止の強調> 上記の形式の法副詞 lázim による強調 「～してはいけない」

e.g. Lázim máta jére. (must don't run) 「走ってはいけない。」

kedé-ta V~kelí-ta V <依頼> 複数主語 kedé-takum V~kelí-takum V 「～して (下さい)」

e.g. Kedé-ta jére. (MDA-2SG run) 「走って。」

kedé-na V~kelí-na V <勧誘> 「～しましょう」

e.g. Kedé-na jére. (MDA-1PL run) 「走ろう。」

(c) 非動詞 TMA 標識 : 名詞・形容詞・存在詞述語に付加される。

φ <現在> 「～である」 e.g. Úwo giyáfa. (3SG beautiful) 「彼女は美しい。」

kán <過去> 「～だった」 述語に前置/後置される。

e.g. Úwo kán giyáfa. (3SG TMA beautiful) 「彼女は美しかった。」

bi kún <未来> 「～であろう、～になる」 述語に前置される。

e.g. Úwo bi kún giyáfa. (3SG TMA COP beautiful) 「彼女は美しいだろう/美しくなるだろう。」

\*kún は非現実法にのみ現れ、非動詞述語の支えとなるコピュラ。

bíga <変化> 「～になった」 形容詞述語に前置/後置される。

e.g. Íta tabán bíga? (2SG tired become) 「あなたは疲れましたか？」

### 3.2.6 法副詞

法副詞は[(主題) [法副詞 [主語 動詞句]]]の構成素順において文または節のモダリティを表す。以下のように動詞句にどのような TMA 標識を伴うかにより分類することができる。

(a) 動詞に TMA 標識を伴わず、節または文を形成するもの

kedé~kelí <接続法> 非動詞述語の直前にはコピュラ kún を要求する。

e.g. Rabúna kedé báriku íta. (Lord MDA bless 2SG) 「主が汝を祝福されますように。」

Kedé-na kún nás ta shókol. (MDA-1PL COP people PRP work) 「勤勉な人間になろう。」

kan <仮定条件>

e.g. Kan úwo já, kedé nadí le ána. (MDA 3SG come MDA call PRP 1SG) 「彼が来たら私を呼んで。」

(b) 動詞に TMA 標識 bi (または上記の kedé) を伴い、文を形成するもの

lázim <義務・必然> 「～せねばならない、～に違いない」

e.g. Lázim kedé-na fêkir. (MDA MDA-1PL think) 「我々は考えなければならない。」

máfi dáya <非義務> 「～しなくても良い」

múmkin <許可> 「～しても良い」、akér <推奨> 「～した方がよい」

(c) 動詞に任意の TMA 標識を伴い、文を形成するもの

bikún <推量> 「～だろう」

e.g. Bikún úwo bi já. (MDA 3SG TMA come) 「彼女は来るだろう。」

seí <疑問の強調> 「一体/本当に～か」

e.g. Seí íta bi já? (MDA 2SG TMA come) 「貴方は本当に来るつもりか。」

### 3.2.7 存在詞・所有詞

(a) 存在詞

存在詞は[(主題) [存在詞 主語 (場所前置詞句)]]の構成素順をとり、非動詞述語として機能する。

・平叙存在詞 fi 「ある/居る」

e.g. Fí móyo. (EXS water) 「水がある」、Móyo fí. (water EXS) 「水はある」

・否定存在詞 máfi 「ない/居ない」(平叙存在詞+否定辞の形式\*má fi は非文)

e.g. Máfi teríga. (EXS means) 「仕方がない」

Árabi máfi. (Arabic EXS) 「アラビア語はない (知らない)」

・疑問存在詞 wenú 「どこにある/居る」

e.g. Wenú gurúsh táí? (EXS money 1SG) 「私の錢はどこにあるの？」

Yába wenú? (father EXS) 「お父ちゃんはどこにいるの？」

・提示存在詞 yaú~yaú dé 「(ほら) ここにある/居る (ぞ)」

e.g. Yaú ákil. (EXS food) 「ほら、ごはんだよ。」

Sudán jedíd yaú dé. (Sudan new EXS DEM) 「新生スーダンここにあり」

(b) 所有詞 : *índu* 「持っている」

所有詞は目的語をとり、非動詞述語として機能する。

e.g. *Ána bi kún índu taláta iyál.* (1SG TMA COP have 3 child.PL)「私は3人の子を持つことになる。」

### 3.2.8 接続詞類

(a) 等位接続詞

文と文を接続し、一文を形成する。また、文中の語や句を統語上対等な関係で接続する。

*wa~u~ma* 「と・そして」、*áú~wele* 「か・または」、*bé* 「それに加えて」*lakín* 「しかし」、*yani* 「つまり」、*manáto* 「つまり」 < 「その意味 : *mána tó* (meaning 3SG)」等。

e.g. *ána ma íta* (1SG CNJ 2SG) 「私と貴方」

(b) 接続副詞 (分離接続詞)

個別の2文間の接続関係を示す。*taraú* 「実は」、*fá* 「そして」、*yála* 「それから」、*bíga* 「そこで」、*ligó* 「そうすれば」、*leánu* 「それ故」等。

e.g. *Ligó, íta bi ligó árda.* (CNA 2SG TMA find white.ant) 「さすれば君は白蟻を見つけるだろう。」

(c) 従位接続詞

文に前置され、節を形成する。

・時間節 : *wokit~zaman* 「時」、*mínma* 「時から」、*lahádi* 「迄」、*gablima* 「前」、*baadma* 「後」等。

e.g. *zaman úmon já* (CNJ they come) 「彼らが来た時に」

・条件節 : *izakán* 「(もし〜) ならば」、*salakún* 「(もし〜) ても」など

e.g. *salakún úwo má já* (CNJ 3SG NEG come) 「彼がこなくても」

・理由/目的節 : *ashan~leánu* 「から・ので」、*ashan kedé* 「ために・ように」

e.g. *ashan kedé úmon já* (CNJ MDA 3PL come) 「彼らが来るように」

・引用節 : *gál~galí* 「〜と (いうこと)」 (cf. 3.3.4(d))、*kan* 「〜か (どうか)」

e.g. *gál úwo giyáfa* (CNJ 3SG beautiful) 「彼女が美しいと (いうこと)」

*kan íta bi ámulu shunú* (CNJ 2SG TMA do what) 「あなたが何をするか」

(d) 関係辞 : *al~abu~φ*

・限定用法の関係節を形成する。

e.g. *agáni al gunaú dé* (song.PL REL sing.PS DEM) 「歌われた歌」

・形容詞に前置され、形容詞限定用法として機能する。

e.g. *zól al kebír* (man REL big) 「大きい人/重要な人」

・属性辞 *abu* N 「N (の属性) を持つ (もの)」 (限定用法・名詞節として機能する)

e.g. *abu dígin* (*abu* beard) 「鬚持ち」、*zól abu dígin* (man *abu* beard) 「鬚持ちの人」

### 3.2.9 文末辞

・*ke~kedé* <主張・婉曲> 「よ、ぞ」

e.g. *Ána má áruфу ísim táki ke.* (1SG NEG know name 2SG MDP) 「僕は貴方の名前知らないよ。」

・ *músh* <確認> 「ね」

e.g. *Íta fähimu músh?* (2SG understand MDP) 「君は分かったよね？」

### 3.3 内容語

#### 3.3.1 名詞

##### (a) 名詞の定義・分類

JA における名詞は、概ね「前置詞の目的語となりうる内容語」と定義でき、非動詞述語になりうる。更に、名詞は統語上、場所・非場所名詞 (cf. 3.2.2(a))、形態上、可算・不可算名詞などに分類できる。また、前置要素となり、生産的に複合語(cf. 2.4)を形成する一群の名詞が存在する。(e.g. *ras-N* 「Nの上」 *juwa-N* 「Nの内」 *awal-N* 「第一 N」 *godur-N* 「N ぐらい」 *nas-N* 「N 達」) <sup>8</sup>

##### (b) 名詞複数形

可算名詞に関しては語彙的に決定されている複数形が存在し、無標の名詞複数形語尾-*át* をもつものが多い。但し、語尾-*in* を持つもの、不規則複数形を持つ語も多い。また、名詞複数形を表示する別の手段として、[*nas-N*]<sub>ω</sub>による迂言的複数形が存在する (*nás* の原義は「人々」)。

e.g. *hájer* “stone (単数)”, *hajerát* “stones (語彙的複数)”, *nas-hájer* “stones (迂言的複数)”  
*bágara* “cow (単数)”, *bugár* “cows (語彙的複数)”, *nas-bágara* “cows (迂言的複数)”

##### (c) 名詞句の構成素順

名詞句は[数量詞 名詞 所有代名詞 形容詞 関係節 前置詞句 指示詞]の構成素順を持つと考えられる。形容詞限定用法は関係節の一種と考えられ、(随意的に) 関係辞に導かれる (cf. 3.2.8(d))。

#### 3.3.2 形容詞

##### (a) 形容詞の性質及び定義

JA に於いて、形容詞は基本的に名詞的であり、非動詞述語になりうる。形容詞は関係辞を直接前置し関係節化することにより、名詞を修飾することができる (cf. 3.2.8(d))。

##### (b) 形容詞複数形

形容詞の一部には語彙的に複数形が存在する。最も無標の複数形語尾は-*in* であるが、名詞複数形同様、不規則複数形も見られる。e.g. *kebír* 「大きい (単数形)」、*kubár* 「大きい (複数形)」

また、叙述用法において主語名詞、限定用法において被修飾語名詞と随意的に数を一致させる。  
e.g. *Ítakum kwesín?* (2PL good.PL) 「あなた方は元気か。」、*nás batalín* (people bad.PL) 「悪い人々」

##### (c) 動詞的形容詞

感情等を表す一部の形容詞 (*zalán* 「怒っている」等) は、動詞 TMA 標識 *bi* をとりうる<sup>9</sup>。

e.g. *S bi zalán.* (S TMA angry) ~ *S bi kún zalán.* (S TMA COP angry) 「S は怒るだろう。」

<sup>8</sup> これらの名詞は自立した名詞としても機能し、その場合本来のアクセントを保持する。(e.g. *rás* 「上・頭」)

<sup>9</sup> 但し、JA の動詞の定義 (3.3.3(a)) の内、満たすのはこの条件のみであり、基本的には形容詞と言える。





機能語類が発達している。

e.g. Úkut tó gí dóuru gí dúsu néfsa tó.  
sister 3SG TMA walk.about TMA hide self 3SG  
「彼の妹は歩いて行って、身を隠しました。」

#### (a) 補助動詞

ágder V 「V することができる」、báda V 「V し始める」、géni V 「V している、居て V する」  
rúwa V 「V しに行く、行って V する、向こうで V する」  
já V 「V しに来る、来て V する、こちらで V する」

e.g. Úmon bi rúwa téisu biníya. (3PL TMA go court girl) 「彼らは娘に言い寄りに行く。」

#### (b) 使役動詞「～させる」: kútu (<置く)、kelí (<許す)、síbu (<捨て置く)、ámulu (<する)

e.g. Máta síbu jéna gí álabu bára. (don't leave child TMA play outside) 「子供を外で遊ばすな。」

#### (c) 接続副詞 (3.2.8(b)): biga 「そこで/それで (<なる)」、ligó 「そうすれば (<手に入れる)」

#### (d) 補文標識 (3.2.8(c)): gál~galí 「～と (<言う)」

e.g. Úwo árufu gál ita gí ágara. (3SG know CNJ 2SG TMA study) 「彼は君が学んでいるのを知った。」

### 3.3.5 副詞

時間副詞・場所副詞を除く副詞は基本的に修飾する句に後置される。

副詞の重複には語彙的なもの (e.g. kúlu kúlu~ta kulu-kúlu 「全然」< kúlu 「全ての」、seí seí 「とても」< seí 「本当に」) と単純な強調を表す生産的なもの (e.g. shedíd shedíd 「とてもとても」< shedíd 「とても」) が存在するが、何れの場合も各要素の本来のアクセントが保持されている。

### 3.3.6 数量詞

数量詞は主要部名詞に前置される。主要部となる可算名詞に語彙的複数形を取るものと、単数形を取るものにより分類することができる。

#### (a) 複数形: 数詞 2-10、báad 「幾らかの」、shwíya 「少しの」等

e.g. itinín banát (2 girl.PL) 「2 人の娘」、báad marát (some time.PL) 「幾度か」

#### (b) 単数形: 数詞 1、数詞 11 以上、kúlu 「全ての」、kám 「幾」等

e.g. wáhid u ishirín séna (1 and 20 year) 「21 年 (間)」、kám séna (how.many year) 「何年間」

#### (c) 一般的には数量詞には含まれないが、yatú 「どの・どれ」は形態統語上数量詞に属する。

e.g. yatú béled (which country) 「どの国」

### 3.3.7 間投詞

否定諾否疑問文に対しては英語同様、命題の真偽に関わらず応答文中に否定要素を持たなければ yes に相当する ai~áiwa~áike 等が、否定要素を持っていれば no に相当する lá~lá が使用される。

JA に限らず南部スーダン地域では舌打ちが間投詞<驚嘆・意外>として頻繁に使用される。本稿の民話テキストではこの舌打ちを ch!、連続的な舌打ちは chchchch! のように表記している。

#### 4 ジュバ・アラビア語によるパリ民族の民話テキスト

パリ民族 (Päri) は、南部スーダン東エクアトリア州のラフォン地域で話される、北ルオ諸語の一つ、パリ語を母語とする民族集団である。系統上、エチオピア・ガンベラ地域のアニューワ民族 (Anywa, Anuak) と非常に近く、アニューワ語とパリ語もほぼ完全な相通性をもつようである。

以下は、パリ人のジュバ・アラビア語話者<sup>10</sup>によるパリ民族の笑い噺 2 話を書き起こしたテキストである。語り手は 10 年間のハルツーム滞在経験のある 32 歳男性であるが、アラビア語ハルツーム方言の影響はジュバの若年層に標準的に見られる程度である。JA 本文におけるハルツーム方言・パリ語・英語からの一時的借用は、イタリック体によって表記している。

##### 4.1 ウムア王のおはなし

[1] **Ána háse dé, dér wónusu gísa táni, gí já min Päri.**  
1SG now DEM want talk tale another TMA come PRP Päri  
「私は今からパリ (民族) から来た、別のお話を話したいと思います。」

[2] **Yála, ána bi wónusu ma Arabi Júba al besít.**  
CNA 1SG TMA talk PRP Arabic Juba REL easy  
「それでは、私は簡単なジュバ・アラビア語で話します。」

[3] **Gísa dé bita mélik.**  
tale DEM PRP king  
「このお話は王様の (お話) です。」

[4] **Mélik dé gí géni fi juwa gába hinák.**  
king DEM TMA live PRP inside forest there  
「この王様は森の中に住んでいました。」

[5] **Mehél tó beíd beíd beíd min nás.**  
place 3SG far far far PRP people  
「彼の土地は人々から遠く離れていました。」

[6] **Yála, kán fí mushákil hásil.**  
CNA TMA EXS problem.PL occur  
「そして (ある日)、ある問題が起こりました。」

<sup>10</sup> DeCamp (1977:4) は JA について、「恐らく誰もが認めるピジンであり、殆どの集団の母語としては話されて居らず、使用は交易や異言語間コミュニケーションに限定される」(下線筆者)と述べている。現在の状況はこの記述と比べて劇的に変化してはいないが、殆どの話者は幼少時より習得しており、単純に「第二言語」とは言えない。当民話テキスト 2 編の提供者 Emmanuel Uthuol Akio 氏の第一言語はパリ語及び JA、第二言語は英語及び (南部人訛りの) アラビア語ハルツーム方言と言えそうである。しかし乍ら、こうした言語を単純に従来通り「クレオール」と呼ぶには尚問題があると思われる為、本稿では註 2 に示した通り、JA は Bakker (2008) が定義する所の「ピジンクレオール」と考えたい。

[7] **Zaman**      **mushákil**      **já,**      **múshkila**      **já,**  
 CNJ            problem.PL      come      problem      come  
**jésh**      **bita**      **béled**      **dé**      **úwo**      **rúwa**      **fi**      **gába**      **hinák.**  
 army            PRP      country DEM      3SG      go      PRP      forest      there  
 「問題が起こったとき、(それは) その国の兵隊さん達はその森に行ったのです。」

[8] **Úmon**      **rúwa**      **fi**      **gába,**      **úmon**      **rúwa**      **fi**      **gába,**  
 1PL            go      PRP      forest      3PL      go      PRP      forest  
**úmon**      **rúwa**      **fi**      **gába,**      **úmon**      **rúwa**      **fi**      **gába,**  
 3PL            go      PRP      forest      3PL      go      PRP      forest  
**wósulu**      **beíd,**      **mótoro** **já**      **dúgu**      **úmon.**  
 arrive          far      rain      come      hit      3PL  
 「彼らは森へずんずんずんずん行き、遠くまで行った所で雨が彼らを打ちました。」

[9] **Mótoro**      **dúgu**      **úmon**      **shedíd**      **shedíd**      **shedíd.**  
 rain            hit      3PL      very      very      very  
 「雨が彼らをビシビシ打ちました。」

[10] **Nás,**      **bíga**      **jésh,**      **tabanín.**  
 people          CNA      army      tired.PL  
 「人々、兵隊さんは疲れてしまいました。」

[11] **Ákil**      **máfi,**      **nár**      **máfi,**      **fi**      **bérid**      **ketír**      **ketír**      **ketír**      **ketír.**  
 food            EXS      fire      EXS      EXS      coldness much      much      much      much  
 「食べ物もなく、火もなく、あったのは大変な大変な寒さでした。」

[12] **U**      **ísim**      **ta**      **mélik**      **dé,**      **samaú**      **bi**      **ísim**      **ta**      **Umúa.**  
 and name      PRP      king      DEM      name.PS      PRP      name      PRP      PSN  
 「そしてその王の名は、『ウムア (パリ語でサイ)』という名で名付けられていました。」

[13] **Umúa**      **yani**      **rhíno**      **bi**      **Injilízi.**  
 PSN            CNJ      rhino      PRP      English.  
 「『ウムア』はつまり英語でライノ[犀]です。」

[14] **Bi**      **Árabi,**      **gírin.**      **Kalás.**  
 PRP            Arabic      horn      that's.all  
 「(ジュバ・) アラビア語ではギリン (角、但し普通 abu gírin と呼ばれる) です。」

[15] **Zól**      **al...**      **al**      **kebí**      **bita**      **jésh**      **dé,**      **úwo**      **rásulu**      **jésh**  
 man      REL      REL      big      PRP      army      DEM      3SG      send      army

**gál "Rúwa-takum**      **fi**      **gába,**      **u**      **rúwa-takum**      **fétish**      **nár."**

say go-2PL      PRP      forest      and      go-2PL      look.for      fire

「この兵隊の隊長は、『諸君は森へ行け、そうして火を探しに行くのだ。』と言って、  
 兵隊を送りました」

[16] **Jésh**      **dé**      **rúwa,**      **jésh**      **dé**      **rúwa,**      **jésh**      **dé**      **rúwa,**      **jésh**  
 army      DEM      go      army      DEM      go      army      DEM      go      army

**dé**      **rúwa,**      **úm**      **ligó**      **mélik**      **dé,**      **al**      **úwo**      **Umúa**      **dé.**  
 DEM      go      3PL      find      king      DEM      REL      3SG      PSN      DEM

「兵隊はどんどんどんどん行き、彼らはこの王つまりウムアを見つけました。」

[17] **Úmon**      **rúwa**      **le**      **úwo.**  
 3PL      go      PRP      3SG

「彼らは彼の所に行きました。」

[18] **Umúa**      **dé**      **fok**      **jébel,**      **shwíya**      **kída.**  
 PSN      DEM      up      mountain      little      like.this

「ウムアは少し山の上に居ました。」

[19] **Úmon**      **ásalu**      **gál**      **"Íta,**      **anína**      **dér**      **nár."**  
 3PL      ask      say      2SG      1PL      want      fire

「彼らは『王様、我々は火が欲しいのですが』とたのみました。」

[20] **Mélik**      **dé**      **gál**      **"Yáki,**      **nár**      **taí**      **dé,**      **má**      **gí**      **shilú.**  
 king      DEM      say      INTJ      fire      1SG      DEM      NEG      TMA      take.PS

「王様曰く、『のうお前、儂の火はやれんのだ。』

[21] **Íle**      **kan**      **zól**      **táni**      **áu**      **ítakum**      **wónusu**      **le**      **ána**      **gísa**  
 CNA      if      man      another      or      2PL      talk      PRP      1SG      tale

**giyáfa,**      **al**      **ána**      **bi**      **átagu.**

beautiful      REL      1SG      TMA      laugh

「ただ、もし誰か別の者かお前たちかが、儂が笑うような素晴らしい話を  
 してくれたならば（やらんこともない）。」

[22] **Leánu**      **ána**      **má**      **gí**      **átagu**      **filu...**      **fi**      **hayá**      **taí**      **kúlu."**  
 CNJ      1SG      NEG      TMA      laugh      ?      PRP      life      1SG      all

「なぜなら儂は儂の一生の中で笑ったことがないのだ。』」

[23] **"Kalám dé ze dé?" Galí "Aí."**  
 matter DEM PRP DEM say.PS yes

「『そういうことですか。』 曰く 『そうだ。』」

[24] **Jésh al rúwa dé áu asákir al rúwa dé,**  
 army REL go DEM or soldier.PL REL go DEM  
**úmon báda wónusu gísa.**  
 3PL begin talk tale

「出向いた兵隊、出向いた兵士はお話を話しはじめました。」

[25] **Gísa dé hílu hílu hílu hílu hílu le mélik dé.**  
 tale DEM sweet sweet sweet sweet sweet PRP king DEM

「このお話は王様にとって、とてもとてもとてもとても素晴らしいものでした。」

[26] **Ch! Mélik dé má gí átagu.**  
 INTJ king DEM NEG TMA laugh

「(しかし) 王様は笑いません。」

[27] **Á! Gáid zalán bés, mélik dé má gí átagu.**  
 INTJ stay angry only king DEM NEG TMA laugh

「怒っているだけで、王様は笑っていません。」

[28] **Á! Galí, "Ítu má derín nár? Yála rúwa-takum."**  
 INTJ say.PS 2PL NEG want.PL fire CNA go-2PL

「王様曰く 『お前たちは火が要らぬのか？ しかれば出て往け。』」

[29] **Úwo túrudu nás dé wára.**  
 3SG expel people DEM back

「彼は兵隊さんを追い返してしまいました。」

[30] **Nás dé já le... le cómmander, a... bita jésh,**  
 people DEM come PRP PRP commander FIL PRP army  
**galí "Yáki, anína ligó nár hinák, lakín mélik dé gálu,**  
 say.PS INTJ 1PL find fire there but king DEM say  
**déru gísa hílu hílu hílu hílu.**  
 want tale sweet sweet sweet sweet

「人々は本隊のコマンダー[司令官]の元へ行き、曰く 『その…我々はあそこで火を見つけたのでありますが、この王様がとってもとっても素晴らしい話を、と所望されるのです。』」

- [31] **Anína wónusu l-ú gísa, úwo má gí átagu."**  
 1PL talk PRP-3SG tale 3SG NEG TMA laugh  
 「我々は彼にお話を語りましたが、彼は笑いませんでした。』」
- [32] **Há... Shilú jésh táni.**  
 INTJ take.PS army another  
 「ああ…。(そして) 別の兵隊が送られました。」
- [33] **Jésh rúwa gí wónusu le úwo gísa, gísa al hílu.**  
 army go TMA talk PRP 3SG tale tale REL sweet  
 「兵隊さんは彼にお話、素晴らしいお話をしに行きました。」
- [34] **Zól dé má gí átagu.**  
 man DEM NEG TMA laugh  
 「それが中々笑いません。」
- [35] **Á! Kalám dé bíga sáab. Áiiii! Chchchch!**  
 INTJ matter DEM become difficult INTJ INTJ  
 「事は難しくなりました。ああ…もう！」
- [36] **Úmon áinu ze dé, fí wáhid táni.**  
 3PL look PRP DEM EXS one another  
 「彼らが見ると、もう一人、人が居ました。」
- [37] **Galí, "Yá akwána taí,**  
 say.PS PRP brother.PL 1SG  
**kedé ána bi rúwa le zól kedé. Ará."**  
 MDA 1SG TMA go PRP man MDP INTJ  
 「(彼) 曰く、『同志たちよ、(それでは) 私がその人の許へ参りましょう。いざ。』」
- [38] **Zól dé rúwa le zól.**  
 man DEM go PRP man  
 「この男が王様の許へ行きました。」
- [39] **Úmon rúwa, úmon rúwa, úmon rúwa, úmon rúwa.**  
 3PL go 3PL go 3PL go 3PL go  
 「彼らはどんどんどんどん行きました。」

[40] "Taráú zól dé, índu tandúra, tandúra al sérétú-seretu."  
 CNA man DEM have skirt skirt REL rip-rip  
 『見てみろ、この王様はスカートを持っているぞ、ズタズタのスカートを。』

[41] Yani sérétú-seretu. Bíga shíkil tó shén ze dé.  
 CNJ rip-rip CNA shape 3SG ugly PRP DEM  
 「ズタズタです。だからその形はこう不細工でした。」

[42] Úmon rúwa le zól.  
 3PL go PRP man  
 「彼らは王様の許へ行きました。」

[43] Zól yaú zól, rúwa fádulu úmon téhet.  
 man TOP man go welcome 3PL down  
 「その人[王様]は、彼ら[兵隊たち]を下に[座前に]迎えました。」

[44] Ligó úmon lísa má áinu zól dé,  
 CNA 3PL yet NEG look man DEM  
 tuwáli úwo líbisu tandúra tó dé.  
 at.once 3SG put.on skirt 3SG DEM  
 「そして彼らがまだ王様に会わない内に、すぐさま彼は王様のスカートを穿きました。」

[45] Líbisu tandúra tó, u líbisu táni jílid. Yála, úmon rúwa.  
 put.on skirt 3SG and put.on again lether CNA 3PL go  
 「彼のスカートを穿き、また皮を着ました。そして、彼らは行きました。」

[46] Galí "Ya"... "Ya mélik," "Aí," "Anína já."  
 say.PS PRP PRP king INTJ 1PL come  
 「曰く『王様』『何だ』『我々が参りました。』」

[47] Galí "Dé ákir tákum. Átagu-kum bíga le ána.  
 say.PS DEM last 2PL make.laugh-2PL CNA PRP 1SG  
 「(王様) 曰く『これが最後だ。それでは儂を笑わせてみい、』

[48] Kan máfi gísa hílu, ána bi túrudu ítakum bára.  
 CND EXS tale sweet 1SG TMA expel 2PL out  
 「もし話が面白くなければ、お前たちを追い出すぞ。」



[49] **Máta**      **já-kum**      **já**      **le**      **ána**      **táni."**  
 TMA      come-2PL      come      PRP      1SG      again

「二度と農を訪れるでない。』」

[50] **Kalás,**      **gál**      **"Yani**      **ya**      **áinu,**      **ya**      **mélik,**  
 that's.all      say      CNJ      PRP      look      PRP      king  
**dé,**      **zól**      **al**      **líbisu**      **tandúra**      **dé**      **yaú**      **gí**      **wónusu."**  
 DEM      man      REL      put.on      skirt      DEM      TOP      TMA      talk

「そして、男は言いました。『王様こちらをご覧ください、このスカートを穿いた男がお話し申し上げます。』」

[51] **Gál**      **"Áinu**      **le**      **ána**      **hína."**      **Mín**      **mélik**      **áinu**      **le**      **úwo**  
 say      look      PRP      1SG      here      since      king      look      PRP      3SG  
**ze**      **dé,**      **úwo**      **ámulu**      **úwo**      **ámulu**      **yaú**      **"kólóng!"**  
 PRP      DEM      3SG      make      3SG      make      TOP      ONM

「曰く『こちら私の方をご覧ください。』王様がそうして彼を見た時、彼がしたのは『コロン！』（逆立ち）でした。」

[52] **Úwo**      **ágilibu**      **rás**      **tó**      **téhet**      **ze**      **dé,**  
 3SG      reverse      head      3SG      down      PRP      DEM  
**yála**      **úwo**      **wága**      **ma**      **idén**      **tó**      **dé,**      **kureén**      **tó**      **fók.**  
 CNA      3SG      fall      PRP      hand.PL      3SG      DEM      leg.PL      3SG      up

「彼はこのように頭を下にひっくり返して手で地面に逆立ち、足を上に上げたのです。」

[53] **Yála**      **tandúra**      **dé**      **bíga**      **amulú**      **kída.**  
 CNA      skirt      DEM      become      make.PS      like.this

「すると、スカートはこんな風になりました。」

[54] **"Yá!"**      **Mélik**      **átagu,**      **mélik**      **átagu,**      **átagu**      **shedíd.**  
 INTJ      king      laugh      king      laugh      laugh      very  
**Mélik**      **tála**      **murtá**      **murtá.**  
 king      become      happy      happy

『「ウヒョー！」王様は笑って笑って笑い転げました。王様は至極満足しました。』

[55] **Úwo**      **gáli**      **le**      **asákir**      **de**      **gál,**      **"Yála!**      **Yála!**  
 3SG      say      PRP      soldier.PL      DEM      say      INTJ      INTJ  
**Shílu-takum**      **nár.**      **Shílu-takum**      **ákil."**  
 take-2PL      fire      take-2PL      food

「彼は兵隊に『さあさあ！火を持ってけ、食べ物を持ってけ』と言いました。」

[56] **Úwo bíga moksút ma zól dé.**  
 3SG become happy PRP man DEM  
 「彼はこの男によって、幸せになりました。」

[57] **Bés kan úwo gí áinu zól ze dé, úwo gí átagu.**  
 only MDA 3SG TMA look man PRP DEM 3SG TMA laugh  
 「彼はこの男がそうしているのを見ただけで笑っていたのです。」

[58] **"Hahaha!" Úwo gí átagu shedíd,**  
 INTJ 3SG TMA laugh very  
**gál "Gísa dé hílu shedíd! Hílu, hílu, hílu, hílu!"**  
 say tale DEM sweet very sweet sweet sweet sweet  
 『ハハハ！』彼は大笑いして、『この話は大変大変結構だ』と言いました。」

[59] **Dé yaú gísa al besít ána dér wónusu,**  
 DEM TOP tale REL easy 1SG want talk  
**al mélik ísim tó "Umúa." Shúkran táki**  
 REL king name 3SG PSN thank.you 2SG  
 「これが私の話したかった簡単なお話、ウムアという名の王様（についての話）です。  
 有り難う。」

#### 4.2 動物のおはなし

[1] **A, háse dé, ána déru wónusu gísa ta Pári.**  
 FIL now DEM 1SG want talk tale PRP Pári  
 「えー、今からパリ（民族）の昔話をお話したいと思います。」

[2] **Gísa dé, gísa ta haiwanát. Haiwanát dé, úmon árba.**  
 tale DEM tale PRP animal.PL animal.PL DEM 3PL four  
 「このお話は動物たちのお話です。動物たちは四匹です。」

[3] **Awálan, fí haiwán bi gul-l-ó ásed,**  
 at.first EXS animal TMA called lion  
**fí táni bi gul-l-ó nímir,**  
 EXS another TMA called leopard  
 「先ず、獅子という動物がおります。次に豹という動物がおります。」

[4] **fí táni bi gul-l-ó morfoín, fí táni bi gul-l-ó kélib.**  
 EXS next TMA called hyena EXS another TMA called dog  
 「次にハイエナという動物、その次に犬という動物がおります。」

[5] **Haiwanát árba dé, úmon sabi-sabí.**  
 animal.PL four DEM 3PL friend-friend  
 「この四匹の動物たちは友達同士でした。」

[6] **Yála fi yóm, úmon géni wónusu kedé úmon rúwa fi dwar.**  
 CNA EXS day 3PL stay talk MDA 3PL go PRP hunting  
 「そしてある日、彼らは狩に行こうと座って話していました。」

[7] **Úmon rúdu gál, "Kalás kedé-na rúwa."**  
 3PL accept say that's.all MDA-1PL go  
 「彼らは『それじゃあ行こう』と、意見が一致しました。」

[8] **Zaman úmon rúwa hinák, úmon rúwa fi gába.**  
 CNJ 3PL go there 3PL go PRP forest  
 「彼らがそこに行く時、彼らは森に行きました。」

[9] **Úmon rúwa ámulu mehél tómon ashan kedé úmon géni fógo.**  
 3PL go make place 3PL CNJ MDA 3PL stay ANP  
 「彼らはそこに座るための場所を作りに行きました。」

[10] **Yála, auwal yóm úmon síbu morfoín**  
 CNA first day 3PL leave hyena  
**fi mehél ta géni tómon.**  
 PRP place PRP stay 3PL  
 「そして第一日目、彼らはハイエナを彼らの居場所に置いて行きました。」

[11] **Yála, nimir u ásed u kélib, úmon rúwa fi dwar.**  
 CNA leopard and lion and dog 3PL go PRP hunting  
 「そして豹とライオンと犬は狩に行きました。」

[12] **Úmon rúwa gábudu haiwanát kutár.**  
 3PL go seize animal.PL many.PL  
 「彼らは行って沢山の動物を捕まえました。」

[13] **Úmon kátulu. Úmon jíbu láham dé, fi mehél tómon.**  
 3PL kill 3PL bring meat DEM PRP place 3PL  
 「彼らは殺し、その肉を彼らの居場所に持って帰りました。」

[14] **Yála**      **úmon** **géni** **ákulu,** **úmon** **moksutín**      **áu**      **murtaín.**  
 CNA      3PL      stay      eat      3PL      happy.PL      or      contented.PL  
 「そして彼らは座って食べ、彼らは幸せ、満足でした。」

[15] **Sabá**      **tó,**      **úmon** **gúm** **táni.**  
 Morning      3SG      3PL      get.up      again  
 「その朝、彼らはまた起きました。」

[16] **Úmon**      **báda** **kélimu,** "Morfoín, kedé ita **géni** **jambu láham dé."**  
 3PL      begin      speak      hyena      MDA 2SG      stay      near.by      meat      DEM  
 「彼らは『ハイエナ、君はこの肉の近くに座っていてくれ』と言い始めました。」

[17] **Úmon**      **rúwa.**      **Úmon** **rúwa** **wósulu hinák,**  
 3PL      go      3PL      go      arrive      there  
**úmon**      **rúwa** **gábudu haiwanát**      **tanín**      **ketír.**  
 3PL      go      seize      animal.PL      another.PL      many  
 「彼らは行きました。彼らは行ってそこに着くと、また沢山の動物を捕まえに行きました。」

[18] **Wára**      **tómon,** **fí**      **haiwán bi**      **gul-l-ó wólf.**  
 backside      3PL      EXS      animal      TMA      called      wolf  
 「(ところが、) 彼らの後ろに、狼という動物が居たのです。」

[19] **Wólf**      **dé,**      **úmon** **já**      **kutár.**  
 wolf      DEM      3PL      come      many.PL  
 「狼は沢山やって来ました。」

[20] **Úmon**      **bíga** **dér**      **ákulu** **láham.** **Úmon** **nyákamo**      **morfoín.**  
 3PL      become      want      eat      meat      3PL      attack      hyena  
 「彼らは肉を食べたくなりました。彼らはハイエナを襲いました。」

[21] **Morfoín**      **shákila** **ma**      **úmon,** **dé**      **bi**      **ádi**      **dáhar** **ta**      **morfoín.**  
 hyena      fight      PRP      3PL      DEM      TMA      bite      back      PRP      hyena  
 「ハイエナは彼らと闘います。これがハイエナの背に噛みついたと思ったら、」

[22] **Táni**      **bi**      **ádi**      **kureén** **ta**      **morfoín,**      **táni**      **bi**      **ádi**  
 another      TMA      bite      foot.PL      PRP      hyena      another      TMA      bite  
**rás**      **ta**      **morfoín,**      **táni**      **bi**      **ádi**      **gísim** **ta**      **morfoín.**  
 head      PRP      hyena      another      TMA      bite      body      PRP      hyena  
 「別のがハイエナの両足に、また別のが頭に、また別のが体に噛みつきます。」

[23] **Morfoín áinu ze dé, úwo báda jére.**  
 hyena look PRP DEM 3SG begin run  
 「ハイエナはこれを見て、逃げだしました。」

[24] **Úwo síbu láham kúlu.**  
 3SG leave meat all  
 「彼は肉を全部捨て置きました。」

[25] **Wólf dé ákulu láham kúlu, "Nyám!" bára.**  
 wolf DEM eat meat all ONM out  
 「狼は肉を全て、ペロッと平らげてしまいました。」

[26] **Morfoín jére, le nas sabí tó.**  
 hyena run PRP people friend 3SG  
 「ハイエナは彼の友達たちのところに逃げました。」

[27] **Zaman úwo wósulu hinák, asalú "Malú íta?"**  
 CNJ 3SG arrive there ask.PS what's.up 2SG  
 「彼がそこへ着くと、『君、どうしたんだ?』と尋ねられました。」

[28] **Galí "Fí haiwanát já hinák, úmon ákulu láham kúlu.**  
 say.PS EXS animal.PL come there 3PL eat meat all  
 「曰く、『ある動物たちがそこへ来て、肉を皆食ってしまった。』

[29] **Úmon báda já.**  
 3PL start come  
 「奴らが来はじめたんだ。」

[30] **Zaman úmon já, úmon síbu láham dé téhet, úmon géni.**  
 CNJ 3PL come 3PL leave meat DEM down 3PL stay  
 「奴らが来た時、肉を下に[地面に]落として座ったんだ。』」

[31] **Sabá táni, galí "Kalás, kedé nímir yaú géni."**  
 morning next say.PS that's.all MDA leopard TOP stay  
 「次の朝、曰く『よし、豹が番をしてくれ。』」

[32] **Nímir géni. Nímir rúwa. Nímir rákab.**  
 leopard stay leopard go leopard cook  
 「豹が番をしました。豹は行って、料理をしました。」

[33] **Úwo**      **árkab** **fi**      **ras**      **kásab** **u**      **géni.**  
 3PL      get.on PRP      top      wood      and      stay  
 「彼は木（で作った物置）の上に登って座りました。」

[34] **Wólf**      **dé**      **táni**      **já**      **kutár**      **kamán.**  
 wolf      DEM      again      come      many.PL      also  
 「狼は再度またたくさん来ました。」

[35] **Úm báda**      **nyákamo**      **láham**      **táni**      **min**      **nímir.**  
 3PL start      attack      meat      again      PRP      leopard  
 「彼らは豹から再び肉を強奪しはじめました。」

[36] **Nímir**      **báda**      **shákila** **ma**      **úmon.** **Há...**      **Múshkila**      **bíga**      **kebír.**  
 leopard      begin      fight      PRP      3PL      INTJ      problem      become      big  
 「豹は彼らと戦いだしました。ああ！えらいことになりました。」

[37] **Táni**      **gí**      **nútu**      **fi**      **rás**      **ta**      **nímir**      **gí**      **ádi,**  
 another      TMA      jump      PRP      head      PRP      leopard      TMA      bite  
**táni**      **gí**      **nútu**      **fi**      **gísim** **ta**      **nímir**      **gí**      **ádi.**  
 another      TMA      jump      PRP      body      PRP      leopard      TMA      bite  
 「別の（狼）が豹の頭に跳んで噛みついたと思えば、別のが体に跳んで噛みつきます。」

[38] **Úmon**      **bíga**      **ketír**      **gí**      **nyákamo.**  
 3PL      become many      TMA      attack  
 「彼らは数を増して襲いかかりました。」

[39] **Nímir**      **kamán, bé**      **láham**      **dé,**      **kúlu.**  
 leopard      also      with      meat      DEM      all  
 「豹はまたもや（やられてしまい）、その上肉も全部（取られました）。」

[40] **Nímir**      **báda**      **jére**      **kamán.** **Dél**      **ákulu**      **láham**      **dé**      **kúlu.**  
 leopard      start      run      also      DEM      eat      meat      DEM      all  
 「豹はまた逃げだしました。こいつらは肉を全部食べてしまいました。」

[41] **Tani**      **yóm**      **kamán, ásed**      **bíga**      **yaú,**      **bíga**      **háris,**  
 next      day      also      lion      become EXS      become      guard  
**gí**      **hárisu**      **láham**      **dé.**  
 TMA      guard      meat      DEM  
 「次の日もまた、ライオンが居て番をするようになって、肉を番しました。」

[42] **Lísa,**        **anas**    **wólf**    **dé**        **já.**  
 still        people    wolf       DEM       come  
 「まだ狼たちはやって来ました。」

[43] **Úm**        **géni**    **shákila** **kamán** **ma..**    **ma**        **ásed.**  
 3PL        stay       fight       also       PRP       PRP       lion  
 「彼らはライオンとも戦っています。」

[44] **Úm**        **jéde**    **ásed**    **téhet,**    **árimu**    **ásed**    **ti...**    **ya...**    **hinái,**  
 3PL        throw     lion       down     throw     lion     ?        ?        FIL  
**yan**        **yani,**    **yan**        **téhet,**    **úmon**    **ádi**        **ásed.**  
 FIL        FIL        FIL        down     3PL       bite       lion  
 「彼らはライオンを下[地面]へ投げつけ、ライオンを下[地面]に投げて、噛みました。」

[45] **Ásed**        **áinu**    **ze**        **dé,**        **úwo**    **báda**    **jére,**  
 lion        look       PRP       DEM       3SG       begin     run  
**jére**        **kamán** **ze**        **sabí**    **tó.**  
 run        also       PRP       friend    3SG  
 「ライオンはこれを見て、彼は逃げだしました。彼の友達と同じように逃げました。」

[46] **Galí**        **"Ya**        **akwánna.**    **Há!**        **Haját**    **dé**        **bíga**    **sáab**    **shedíd.**  
 say        PRP       brother.PL    INTJ       thing.PL DEM    become    difficult    very  
**Áinu**        **akulú**    **gísim**    **taí**        **kúlu."**  
 look        eat.PS    body       1SG       all  
 「曰く『兄弟よ、ああ！これはとても大変な事になった。俺の体が皆噛まれたのを見ろ。』」

[47] **Úmon**        **géni**    **fékir**    **bíga,**    **"Anína** **bi**        **ámulu**    **shunú**    **hása**    **dé?**  
 3PL        stay       think       CNA       1PL       TMA       make       what       now       DEM  
**Anína...**    **anína**    **bi**        **ráhalu**    **min**        **mehél**    **dé?"**  
 1PL        1PL        TMA       move       PRP       place       DEM  
 「彼らはそこで座って考えました。『俺たち今からどうする？俺たちこの場所から動くか？』」

[48] **Yála,**        **kélib**    **galí**        **"Lá,**        **anína**    **má**        **bi**        **ráhalu**  
 CNA        dog        say        INTJ       1PL       NEG       TMA       move  
**min**        **mehél**    **dé.**        **Anína**    **kedé**    **rúwa**    **fi**        **mehél**    **tanína."**  
 PRP        place     DEM       1PL       MDA       go        PRP       place     1PL  
 「そこで犬曰く、『いや、僕達ここから動かないよ。僕達は僕達の場所へ行こう。』」

[49] **Úmon**      **rúwa**    **fógo**    **kamán** **táni.**  
 3PL            go        ANP      also      again  
**Sabá,**        **kélib**    **gál**      "Ána    yaú    bi        géni."  
 morning      dog      say      1SG     TOP    TMA    stay  
 「彼らは又そこに行きました。朝、犬が『僕が残ろう』と言いました。」

[50] **Morfoín**    **báda**    **kélimu**    "Íta    sukér    dé,  
 hyena        begin    speak    2SG     small    DEM  
**íta**            **bi**        **ágder**    **ma**      **haiwanát**    **dé?**  
 2SG          TMA     be.able   PRP     animal.PL    DEM  
 「ハイエナは言います。『小さなお前（のような奴）が、あの動物を何とかできるのか?』」

[51] **Anína**        **al**        **kubár**    **dé,**      **ásed,**    **morfoín,u**      **nímir,**    **haját**    **dé,**  
 1PL          REL     big.PL    DEM     lion     hyena    and     leopard    thing.PL    DEM  
**dugú**          **úmon**    **kúlu.**    **Bíga**    **íta,**      **al**        **sukér**    **dé?"**  
 hit.PS        3PL     all        CNA     2SG     REL     small    DEM  
 「大きい俺たち、ライオン、ハイエナに豹、こいつら皆やられたぞ。それなのにお前、この小さい奴が（どうにかできるとでも言うのか。）」

[52] **Kélib**        **gáli**      "Ána    bi        géni.    Kan    já        turudú    ána    bíga,  
 dog        say      1SG     TMA    stay    CNJ    come    chase    1SG    become  
**ána**          **kamán**    **bi**        **jére**    **le**        **ítakum**    **hinák.**  
 1SG        also     TMA     run     PRP    2PL    there  
**Yála,**        **min**      **hinák**    **anína**    **bi**        **rúwa**    **fétisu**    **mehél... mehél**    **táni."**  
 CNA        PRP     there    1PL     TMA    go      search    place    place    next  
 「犬曰く『僕が残る。もしそれで僕がやられたらまた君らの所へ逃げるよ。それで、それから僕たちは別の場所を探したら良いじゃないか。』」

[53] **Kalás,**        **kélib**    **géni.**    **Kélib**    **géni,**    **kélib**    **dákalu**  
 that's.all    dog      stay     dog      stay     dog      go.in  
**fi**            **téhet**    **bita...**    **mehél**    **al**        **salaú**            **ta**        **láham**    **dé.**  
 PRP          down    PRP     place    REL     make.PS            PRP     meat    DEM  
 「そして犬が残りました。犬は残って、肉の為に作られた場所の下に入りました。」

[54] **Gí**            **nadí**    **bi**        **rután**            **ta**        **Árabi**    **al**        **besít**    **"sidáb,"**  
 TMA          call.PS   PRP     language            PRP     Arabic    REL     easy     "sidab"  
**bi**            **rután**            **ta**        **Päri,**    **"péém."**    **"Péém."**  
 PRP          language            PRP     Pári     "peem"    "peem"  
 「(それは) 簡単なアラビア語で『シダーブ』、パリ語では『ペーム』と呼ばれています。」



[55] **Kélib dákalu téhet hinák. Úwo núm téhet hinák.**  
 dog go.in down there 3SG sleep down there  
 「犬はそのの下に入りました。彼はそのの下で眠りました。」

[56] **Anas wólf já kamán táni.**  
 people wolf come also again  
 「狼たちはまたまたやってきました。」

[57] **Úmon já! Úmon já kélib núm téhet.**  
 3PL come 3PL come dog sleep down  
 「彼らが来ました！彼らは犬が眠っている（ところ）に来ました。」

[58] **Zaman úmon bíga geríb, ma lahám,**  
 CNJ 3PL become near PRP meat  
**táni gí shílu ze dé, kélib nútu min hinák,**  
 another TMA take PRP DEM dog jump PRP there  
**ámsugu ragábtá bita wáhid u kásuru tuwáli.**  
 seize neck PRP one and break at.once  
 「彼らが肉に近づき、一匹が取ろうとした時に、犬はそこから跳び上がって、一匹の首を捕まえてすぐにへし折りました。」

[59] **Úwo nútu kamán, íta áinu, kásuru táni.**  
 3SG jump also 2SG see break another  
 「彼はまた跳び上がり、えっとね、別のをへし折りました。」

[60] **Bíga nás fi múshkila.**  
 CNA people PRP problem  
 「そしてみんな大混乱です。」

[61] **Kélib kásuru táni, kélib kásuru táni, bíga áruba.**  
 dog break another dog break another become four  
 「犬は更に別のを潰し、更に別のをへし折ったので、(やっつけたのは) 4匹になりました。」

[62] **Wólf áinu ze dé, haiwanát báda jére.**  
 wolf see PRP DEM animal.PL begin run  
 「狼はこれを見て、動物[狼]たちは逃げ出しました。」

[63] **Há!**            **Galí**    **"Dé, dé**    **haiwán káab!"**  
 INTJ            say.PS   DEM   DEM   animal   bad

**leánu**    **kélib**    **kamán**    **sukér**    **ze**    **úmon.**  
 CNJ            dog    also    small   PRP   3PL

「曰く『こいつ、こいつは難儀な動物だ！』なぜなら犬は彼らと同じく小さいのです。」

[64] **Úmon**    **má**    **bi**    **ágder**    **ádi**    **kélib,**    **leánu**    **kélib**    **sukér,**  
 3PL            NEG    TMA   be.able   bite   dog   CNJ   dog   small

**úm**        **gí**    **lákbatu**    **ma**    **kélib,**    **kúlu**    **sáwa.**  
 3PL            TMA   confuse   PRP   dog   all   together

「犬が小さくて（犬も狼も）みんな同じように見えるので、彼らは犬に噛みつけません。」

[65] **Kélib**    **kátulu**    **árba,**    **úmon**    **báda**    **jére.**  
 dog            kill    four    3PL    start   run

「犬は4匹殺し、彼らは逃げだしました。」

[66] **Úmon**    **jére,**    **kélib**    **túrudu**    **úmon**    **shedíd**    **shedíd**    **shedíd.**  
 3PL            run    dog    chase   3PL   very   very   very

「彼らは逃げ、犬は彼らを完膚無きまでに追放してしまいました。」

[67] **Á!**            **Kalás.**    **Yála**    **kélib**    **já**    **ríja,**    **úwo**    **rákab**    **ákil**  
 INTJ            that's.all   CNA   dog    come   return   3SG   cook   food

**le**            **akwána**            **bitómon**    **al**    **lísa**    **fi**    **dwar**    **dé.**  
 PRP            brother.PL            3PL    REL   still   PRP   hunting   DEM

「ああ！そして、犬は戻って来ました。彼はまだ狩猟中の兄弟のために、食べ物を料理しました。」

[68] **Úwo**    **géni.**    **Úwo**    **núm**    **téhet.**    **Ahá,**    **baad**    **záman**    **táni,**  
 3SG            stay    3SG   sleep   down   INTJ   after   time   another

**anas**    **nímir**    **báda**    **já,**    **u**    **ásed**    **já,**    **u**    **morfoín.**  
 people    leopard   start   come   and   lion   come   and   hyena

「彼は座り、下[地面]に寝そべりました。暫くして豹たちが帰ってきはじめました。ライオンも、ハイエナも戻ってきました。」

[69] **Úmon**    **zátu**    **istágrab!**            **"Leé? Leé**    **kélib**    **má**    **jére**    **seí?**  
 3PL            self    be.surprised    why   why   dog   NEG   run   MDA

「実に彼らは驚きました！『どうして？どうして犬は逃げなかったのだろうか？』

[70] **Anas haiwanát dé seí úmon já?**  
 people animal.PL DEM MDA 3PL come  
 「動物[狼]たちは一体来たのだろうか？」

[71] **Bikún haiwanát dé má já."**  
 MDA animal.PL DEM NEG come  
 「たぶん動物[狼]たちはこなかったんだ。』」

[72] **"Úm já, ya zól, úm jíbu láham táni.**  
 3PL come PRP man 3PL bring meat again  
 『あいつらは来たよ、君、奴らはまた肉を持って行こうとした。』

[73] **Úm kútu láham dé, yani, téhet."**  
 3PL put meat DEM CNJ down  
 「あいつらは肉を下[地面]に置いた。』」

[74] **Kélib gál "Kalás géni-takum téhet. Yaú ákil."**  
 dog say that's.all stay-2SG down EXS food  
 「犬曰く『よし、お座りなさい。ほら、ごはんですよ。』」

[75] **Úmon báda ákulu. Úmon báda ákulu.**  
 3PL start eat 3PL start eat  
 「彼らは食べ始めました。彼らは食べ始めました。」

[76] **Baadma úmon ákulu, úmon ásalu kélib, "Ya kélib," "Aí."**  
 CNJ 3PL eat 3PL ask dog PRP dog INTJ  
 「彼らは食べたあと、犬に問いました。『犬さんよ。』『はあ。』」

[77] **"Haját dé má já? Anas wólf, úm má já?"**  
 thing.PL DEM NEG come people wolf 3PL NEG come  
 『あいつら来なかったの？狼たちは来なかったの？』」

[78] **Kélib gál "Úmon já."**  
 dog say.PS 3PL come  
 「犬曰く『あいつらは来たよ。』」

[79] **Gál "A? Wén? Kalám táki dé, dé kídib!**  
 say INTJ where words 2SG DEM DEM lie  
 「曰く『え？どこが？お前の言うことは嘘だ！』」

[80] **Haiwanát dé má já.**  
animal.PL DEM NEG come  
「動物[狼]たちは来なかったんだ。」

[81] **Izekán úmon já, kán úmon ákulu íta bára."**  
CNJ 3PL come TMA 3PL eat 2SG out  
「もしも奴らが来たら、奴らはお前を食ってしまった (はずだ)。』」

[82] **Gál "Úmon já." Gál "Kalás, ítakum má gí rúdu kalám taí."**  
say 3PL come say that's.all 2PL NEG TMA accept words 1SG  
「曰く『来たよ。』曰く『もういい、君らは僕の言うことを信用していないな。』」

[83] **Gál, a, gál "Taálu. " Úwo worí wáhid, galí**  
say FIL say INTJ 3SG show one say.PS  
**"Yáú dé, ána kátulu wáhid dé yáú dé hína.**  
EXS DEM 1SG kill one DEM EXS DEM here  
「曰く『いらっしゃい。』彼は一匹見せて言いました。『これ、僕はここで一匹殺った。』」

[84] **Ará, táni! Yáú dé táni, ána kátulu wáhid le hína.**  
INTJ again EXS DEM again 1SG kill one PRP here  
「そら、ここに一匹！ほら、一匹、僕はここで一匹殺った。」

[85] **Ará, táni! Yáú dé, ána kátulu táni. Ará, táni!**  
INTJ again EXS DEM 1SG kill another INTJ again  
「そら、ここにも！ほうら、僕はもう一匹殺った。そら、ここにも！」

[86] **Ána kátulu dé. Árba!" Há! Kalám bíga sáab hína.**  
1SG kill DEM four INTJ matter become difficult here  
「僕はこいつも殺った。四匹も！』ああ！これでえらい事になりました。」

[87] **Morfoín, nímir, u ásed, úmon báda káfu, gál "A... a... a... a..."**  
hyena leopard and lion 3PL start fear say INTJ  
「ハイエナ、豹にライオンは『うわあ…』と言って怖くなってきました。」

[88] **"Taráú kélílib káab ze dé? " Há!**  
CNA dog bad PRP DEM INTJ  
「『実は犬はこんなに難儀な奴だったのか！』ああ！」

[89] **Áyi zól gí géni ma kalám tó fi juwa gélba tó.**  
 any man TMA stay PRP matter 3SG PRP inside heart 3SG  
 「それぞれはそれぞれの言葉を胸に、座っていました。」

[90] **Bilél, úmon báda núm. Úmon núm, úmon núm,**  
 night 3PL start sleep 3PL sleep 3PL sleep  
**morfoín gúm bilél, úwo rúwa tóuru ásed.**  
 hyena get.up night 3SG go wake lion  
 「夜分、彼らは寝はじめました。彼らが寝付いたかどうかという頃、ハイエナは夜中に起きて、ライオンを起こしに行きました。」

[91] **Gáli "Ásed, ásed, ásed, ásed, íta gúm fók.**  
 say.PS lion lion lion lion 2SG get.up up  
 「曰く『ライオン、ライオン、ライオン、ライオン、起きろよ。』」

[92] **Íta áinu, kélib dé, dé hai dé haiwán káab.**  
 2SG see dog DEM DEM ? DEM animal bad  
 「分かっただろう、この犬は難儀な奴だよ。」

[93] **Kan úwo gúm bilél badén, úwo gí já kásuru**  
 MDA 3SG get.up night later 3SG TMA come break  
**ragábta taí, úwo bi kásuru ragábta táki, úwo bi kásuru**  
 neck 1SG 3SG TMA break neck 2SG 3SG TMA break  
**ragábta bita... bita nímir.**  
 neck PRP PRP leopard  
 「後で夜中、あいつが起きたら俺の首をへし折りにきて、お前の首を、豹の首をへし折るぞ。」

[94] **Kedé-na jére! Anína kedé síbu kélib dé baráu."**  
 MDA-1PL run 1PL MDA leave dog DEM alone  
 「逃げよう！俺たちはこの犬を独り捨てっちまおう。』」

[95] **Á! Úwo rúwa tóuru nímir.**  
 INTJ 3SG go wake leopard  
 「彼は豹を起こしに行きました。」

[96] **"Nímir, nímir, gúm fók! Íta áinu kélib dé sáab!"**  
 leopard leopard get.up up 2SG see dog DEM difficult  
 「『豹よ、豹、起きろ！この犬はややこしいのが分かっただろう。』」

[97] **Kan úwo gúm badén, úwo bi kátulu anína kúlu.**  
 CNJ 3SG get.up later 3SG TMA kill 1PL all

「後で奴が起きたら俺たちをみんな殺してしまう。」

[98] **Úwo bi kásuru ragábta táki, bi kásuru taí,**  
 3SGTMA break neck 2SG TMA break 1SG  
**bi kásuru ta ásed. Kedé-na jére."**  
 TMA break PRP lion MDA-1PL run

「奴はお前の首をへし折り、俺のを、ライオンのをへし折ってしまうよ。逃げよう。』」

[99] **Úmon báda shílu láham al fi, úmon báda jére.**  
 3PL start take meat REL EXS 3PL start run

「彼らは（そこに）ある肉を取り、逃げだしました。」

[100] **Úmon síbu kélib baráú, leánu kélib kán gí nóm**  
 3PL leave dog alone CNJ dog TMA TMA sleep  
**shedíd shedíd, úwo tabán ma... ma shákila al úwo**  
 very very 3SG tired PRP PRP fight REL 3SG  
**géni shákila gibél. Úwo gí nóm.**  
 stay fight before 3SG TMA sleep

「犬は先だって戦った戦いの為に疲れて、熟睡していたので、彼らは犬を独り残しました。」

[101] **Á! Zaman úmon gí jére kalás, úmon kamán nesítu kojorón.**  
 INTJ CNJ 3PL TMA run already 3PL also forget pan

「ああ！彼らが逃げおおせた時、彼らは鍋を忘れてしまいました。」

[102] **Úmon nesítu. Úmon jére.**  
 3PL forget 3PL run

「彼らは忘れていました。彼らは走りました。」

[103] **Zaman kélib gúm, máfi nás jámbu tó.**  
 CNJ dog get.up EXS people PRP 3SG

「犬が起きたとき、彼の近くにみんなが居ません。」

[104] **Sabiát dé kúlu jére.**  
 friend.PL DEM all run

「友達はみんな逃げてしまいました。」

[105] **Úwo áinu ze dé... Máfi teríga.**  
 3SG see PRP DEM EXS means  
 「彼はこれに気づきましたが…どうしようもありません。」

[106] **Kélib, rúwa kútu néfsa tó fi kozorón.**  
 dog go put self 3SG PRP pan  
 「犬は行って鍋の中に自分（の体）を置きました。」

[107] **Úwo rúwa núm fi juwa... juwa kozorón.**  
 3SG go sleep PRP inside inside pan  
 「彼は行って鍋の中で眠りました。」

[108] **Ahá! Min hinák, anas morfoín u anas ásed u nas**  
 INTJ PRP there people hyena and people lion and  
**nímir, úmon rúwa gidám, úmon áinu ze dé, máfi kozorón.**  
 leopard 3PL go forward 3PL see PRP DEM EXS pan  
 「ああ、そこからハイエナたち、ライオンに豹たちはずっと先に行ったところで鍋がない、このことに気づきました。」

[109] **"Aléla seí, anína bi rákabu ma shunú?"**  
 today MDA 1PL TMA cook PRP what  
 『今日は俺たち一体何で料理するんだよ。』

[110] **Gál "Kalás, kedé morfoín ríja táni rúwa jíbu kojorón dé."**  
 say that's.all MDA hyena return again go bring pan DEM  
 「曰く『よし、ハイエナ、今一度戻って鍋を取りに行ってくれ。』」

[111] **Morfoín jére. Galí Rúwa shílu kojorón, bi jére tuwáli.**  
 hyena run say.PS go take pan TMA run at.once  
 「ハイエナは走りました。曰く『鍋を取ってすぐに逃げてこい。』」

[112] **Morfoín rúwa. Morfoín jére.**  
 hyena go hyena run  
 「ハイエナは行きました。ハイエナは走りました。」

[113] **Morfoín mínma gí rúwa ze dé,**  
hyena since TMA go PRP DEM  
**úwo árufu kozorón bés úwo shílu fi rás tó,**  
3SG know pan only 3SG take PRP head 3SG  
**úwo má árufu galí kélib fi fi juwa kozorón dé.**  
3SG NEG know say dog EXS PRP inside pan DEM

「ハイエナはそうして行ってから、鍋だけを頭に（乗せて）とってきたと思い、  
犬がその鍋の中に入っていると知りませんでした。」

[114] **Morfoín jére, morfoín jére gál kalási,**  
hyena run hyena run say that's.all  
**úwo shílu kélib dé hinák.**  
3SG take dog DEM there

「ハイエナは走って、走って『よし』と言ってそこに犬を運んでしまいました。」

[115] **Taráú kélib, juwa kozorón.**  
CNA dog inside pan

「実は犬は、鍋の中です。」

[116] **Kalás. Úwo wósulu le nas ásed u nímír gál**  
that's.all 3SG arrive PRP people lion and leopard say  
**"Á? Íta jíbu?" Gál "Áí."**  
INTJ 2SG bring say INTJ

「そういうことです。彼はライオンと豹たちのところに着くと、曰く『おお、持って来たか』  
曰く『ああ。』」

[117] **Gál "Mínma morfoín gí wósulu fi néfsa tómon ze dé?"**  
say CNJ hyena TMA arrive PRP self 3PL PRP DEM

「曰く『ハイエナは着いてから独りでこう（戻ってきたの）か』」

[118] **Úwo gí kútu kozorón téhet, úmon áinu kélib fógo.**  
3SG TMA put pan down 3PL see dog ANP

「彼が鍋を下に（地面に）おいたところ、彼らはそこに犬を見ました。」

[119] **A... nás báda jére kúlu! Hahaha! Úmon jére kúlu.**  
INTJ people start run all INTJ 3PL run all

「わーい、皆はすっかり逃げだしましたとさ！ハハハハ！彼らは皆逃げ出しました。」



[120] "Á!           Morfoín,           íta       jíbu       hája       dé       táni?"  
 INTJ       hyena                   2SG       bring       thing       DEM       again  
 『ああ！ハイエナめ、お前またこいつを連れてきたのか？』

[121] Há!           Nás       báda       jére.  
 INTJ       people   start       run  
 「ああ！みんなは走りだしました。」

[122] Kélib       áinu       ze       dé,       bíga       máfi       teríga.  
 dog       see       PRP       DEM       CNA       EXS       means  
 「犬はそれを見て、どうしようもなくなりました。」

[123] Kélib       límú-limu       láham       dé       kúlu,  
 dog       collect-collect       meat       DEM       all  
 kélib       bíga       já       fi       bét       ma       láham       dé       kúlu.  
 dog       CNA       come       PRP       house       PRP       meat       DEM       all  
 「犬は肉を全部集め、それからその肉を全部持って家に帰りました。」

[124] Gísa,       min       híni,       intáha       kída.       Shúkran       táki.  
 tale       PRP       here       end       like.this       thank.you       2SG  
 「お話はこれで終わりです。ありがとうございました。」

## 略号

1SG	一人称単数代名詞：ána, taí およびその変異形
1PL	一人称複数代名詞：anína, tanína およびその変異形
2SG	二人称単数代名詞：íta, táki およびその変異形
2PL	二人称複数代名詞：ítakum, tákum, -kum/takum およびその変異形
3SG	三人称単数代名詞：úwo, tó およびその変異形
3PL	三人称複数代名詞：úmon, tómon およびその変異形
ANP	照応代副詞：fógo のみ
CNA	接続副詞
CNJ	接続詞
COP	コピュラ：kún のみ
DEM	指示詞：dé, dél のみ
EXS	存在詞：fi, máfi, yaú のみ
FIL	フィラー
INTJ	間投詞
MDA	法副詞

MDP	文末辞 : kede のみ
NEG	否定辞 : má のみ
ONM	オノマトペ
PL	複数(名詞・形容詞)
PRP	前置詞
PS	受動態(動詞)
PSN	人名
REL	関係辞 : al のみ
TMA	TMA 標識 : bi, gí, kán のみ
TOP	主題標識 : yaú のみ
?	言い間違い

### 参考文献

- Bakker, Peter (2008) “Pidgins versus Creoles and Pidgincreoles” in Silvia Kouwenberg and John Victor Singler (eds.), *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 74–97.
- DeCamp, David (1977) “The Development of Pidgin and Creole Studies” in Valdman, A. *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press, pp. 3–20.
- Manfredi, Stefano (2005) “Descrizione grammaticale dell’Arabo Juba (Sudan Meridionale) con riferimenti sociolinguistici alla comunità Sudanese del Cairo”. Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, MA thesis.
- Miller, Catherine (2006) “Juba Arabic” in Kees Versteegh a.o. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics Vol.II*. Leiden: Brill, pp. 517–525.
- Payne, Thomas E. (1997) *Describing Morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press
- Tosco, Mauro (1995) “A pidgin verbal system: The case of Juba Arabic” *Anthropological Linguistics* 37. pp. 423–459.

شول, بول دينق (2005) لهجة جوبا العربية, الخرطوم : الدار السودانية للكتب.